

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и социальных коммуникаций

Перетятая О.С.

«18» января 2024 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

Последовательный перевод в контексте деловой речи

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Китайский язык и второй иностранный язык (английский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 4 (8 семестр)

Разработчик

Старший преподаватель
кафедры теории и практики перевода
Кубракова М.В.

Заведующий кафедрой
теории и практики перевода

Л.И. Харченко

Протокол

от «10» января 2024 г. № 7

Луганск, 2024

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы дисциплины «Последовательный перевод в контексте деловой речи» и предназначен для контроля и оценки образовательных достижений студентов, освоивших программу дисциплины.

1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 986 (с изменениями и дополнениями) и Профессиональным стандартом, утвержденным Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации «Об утверждении профессионального стандарта «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» от 18 октября 2013 года № 544н (с изменениями и дополнениями).

1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций и индикаторов их достижения:

| Код по ФГОС ВО | Индикатор достижения |
|----------------|--|
| Универсальные | |
| УК-4 | УК-4.1. Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами. УК-4.2. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках. УК-4.3. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках. УК-4.4. Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры |

| | |
|--|--|
| | на государственном и иностранном (-ых) языках. УК-4.5. Демонстрирует умение выполнять перевод академических текстов с иностранного (-ых) языка (-ов) на государственный язык. |
|--|--|

1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

| Этапы формирования компетенций | Компетенции | Контрольно-оценочные средства / способ оценивания |
|--|-------------|---|
| Тема 1. Исторический аспект устного последовательного перевода | УК-4 | Устный опрос, выполнение практических заданий, конспект, защита Power Point презентаций |
| Тема 2. Таксономический аспект | УК-4 | Устный опрос, выполнение устного последовательного перевода, работа с текстами |
| Тема 3. Психологический аспект | | |
| Тема 4. Основы универсальной переводческой скорописи | | |
| Тема 5. Сокращенная буквенная запись. Символы. | | |
| Тема 6. Эпратологический аспект | | |
| Тема 7. Деонтологический аспект | | |
| Текущая аттестация | УК-4 | Контрольное занятие: Ролевая игра "Перевод конференции". |
| Промежуточная аттестация | УК-4 | Зачет |

1.5. Описание показателей формирования компетенций

| Код компетенции | Результаты сформированности |
|-----------------|---|
| УК-4 | <p>Знает: правила адекватного речевого поведения в различных коммуникативных ситуациях, согласно нормам изучаемого языка;</p> <p>Умеет: осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на государственном(ых) языке(ах) в деловой и профессиональной сфере общения; осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном(ых) языке(ах) в деловой и профессиональной сфере общения;</p> <p>Владеет навыками: нормами устной и письменной коммуникации профессионального общения; навыками адекватного речевого, социального и межкультурного взаимодействия на иностранном(ых) языке(ах); нормами устной и письменной коммуникации профессионального общения; навыками адекватного речевого, социального и межкультурного взаимодействия на государственном(ых) языке(ах) Российской Федерации.</p> |

1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

| Вид учебной работы | Количество баллов | |
|---|-------------------|-----|
| | ОФО | ЗФО |
| Устные ответы на семинарских занятиях | 10 | - |
| Выполнение и защита практических работ | 50 | - |
| Самостоятельная работа | 20 | - |
| Иные виды учебной работы (контроль устного последовательного перевода отрывка текста) | 20 | - |
| Всего | 100 | |

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

| Четырехбалльная система оценивания экзамена | 100-балльная шкала | Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале | Система оценивания зачета |
|---|--------------------|--|---------------------------|
| Отлично | 90-100 | А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному | Зачтено |
| Хорошо | 83-89 | В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному | |
| Хорошо | 75-82 | С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками | |
| Удовлетворительно | 63-74 | Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки | |
| Удовлетворительно | 50-62 | Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному | |

| | | | |
|---------------------|--------------|--|------------|
| Неудовлетворительно | 21-49 | FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий | Не зачтено |
| Неудовлетворительно | 0-20 | F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий | |

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля

Темы для подготовки мультимедийных презентаций:

1. Основные этапы истории устного перевода
2. Характеристики и особенности профессионального устного перевода.
3. Память как один из компонентов устного перевода
4. Анализ и синтез в процессе устного перевода.
5. Текстовые жанры в устном последовательном переводе.
6. Возникновение и развитие переводческой скорописи.
7. Изучение переговоров: основные подходы и методы
8. Международные переговоры: понятие и особенности на современном этапе
9. Классификация и функции переговоров
10. Подготовка к международным переговорам
11. Организационная подготовка к переговорам
12. Теоретическая подготовка к переговорам
13. Стратегия и тактика ведения переговоров
14. Основные стратегии ведения переговоров
15. Основные тактические приемы ведения переговоров
16. Структура и итоговые документы переговорного процесса
17. Этапы переговоров
18. Посредничество в переговорах
19. Итоговые документы международных переговоров
20. Правила ведения переговоров
21. Правила посредничества

- 22. Стили ведения переговоров
- 23. Национальные стили ведения переговоров
- 24. Личностные стили ведения переговоров
- 25. Синхронный перевод

Контрольные работы:

№1

Задание 1. Прослушайте текст, обращая внимание на имена, даты и цифры. Используйте символы переводческой записи и сокращения. Переведите текст, используя ваши записи.

Text 1.

PRESIDENT DONALD J. TRUMP'S ADDRESS TO A JOINT SESSION OF CONGRESS

Remarks as prepared for delivery
TO THE CONGRESS OF THE UNITED STATES:

Mr. Speaker, Mr. Vice President, Members of Congress, the First Lady of the United States, and Citizens of America:

Tonight, as we mark the conclusion of our celebration of Black History Month, we are reminded of our Nation's path toward civil rights and the work that still remains. Recent threats targeting Jewish Community Centers and vandalism of Jewish cemeteries, as well as last week's shooting in Kansas City, remind us that while we may be a Nation divided on policies, we are a country that stands united in condemning hate and evil in all its forms.

Each American generation passes the torch of truth, liberty and justice --- in an unbroken chain all the way down to the present.

That torch is now in our hands. And we will use it to light up the world. I am here tonight to deliver a message of unity and strength, and it is a message deeply delivered from my heart.

A new chapter of American Greatness is now beginning. A new national pride is sweeping across our Nation.

And a new surge of optimism is placing impossible dreams firmly within our grasp. What we are witnessing today is the Renewal of the American Spirit. Our allies will find that America is once again ready to lead.

All the nations of the world -- friend or foe -- will find that America is strong, America is proud, and America is free.

In 9 years, the United States will celebrate the 250th anniversary of our founding -- 250 years since the day we declared our Independence.

Text 2.

Пресса Британии: Хоум-офису пора дать бой преступности.

За первую неделю в должности министра внутренних дел Саджид Джавид наверняка получит немало ценных советов от тех, кто хотел бы заполучить его в качестве союзника, предсказывает в редакционной статье Daily Telegraph.

Многие надеются, что как первый представитель этнического меньшинства на этом посту, он будет проводить более либеральную иммиграционную политику, чем та, что была принята еще во времена Терезы Мэй. Однако такой подход может стать ошибочным, учитывая пристальное внимание общественности к этой теме и требования избирателей ужесточить меры в отношении нелегальных иммигрантов.

Джавида также могут попытаться призвать под свои знамена сторонники "брексита" в надежде, что он укрепит решимость премьер-министра в вопросе о сохранении Британии в таможенном союзе с ЕС.

И все же, по мнению газеты, общественность будет судить о Джавиде-министре в первую очередь по тому, сможет ли он дать бой преступности.

Собственно, в этом и заключался главный смысл работы министерства, несмотря на то, что в прошлом в сферу его ответственности входили и тюрьмы, и благотворительные организации и даже Би-би-си. Однако с годами министерство избавилось от лишней обузы и теперь идет в ногу со временем и Европой, отвечая за полицию, безопасность и границы.

Для большинства людей главная задача Хоум-офиса заключается в обеспечении безопасности граждан и поддержания порядка на улицах.

Как могли на собственном опыте убедиться прошлые министры, если выпустить изпод контроля преступность, это может обернуться довольно печальными последствиями. А недавняя череда смертей молодых людей в результате преступных разборок в Лондоне и других городах - это как раз показатель того, что ситуация становится неконтролируемой.

2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации

Вопросы к зачету:

1. Истоки профессии переводчика.
2. Становление устного последовательного перевода.
3. История исследований в области устного последовательного перевода.
4. Виды перевода.
5. Определение последовательного перевода.
6. Особенности устного последовательного перевода.
7. Особенности синхронного перевода.
8. Психологический аспект последовательного перевода.
9. Универсальная переводческая скоропись.
10. Абзацно-фразовый перевод.
11. Сокращенная буквенная запись.
12. Классификация символов. Записи в последовательном переводе.
13. Эпратологический аспект последовательного перевода
14. Трудности устного перевода.
15. Перевод с листа.

16. Профессиональный имидж переводчика.
17. Культура речи и переводческие приемы устного перевода.
18. Принципы переводческой деонтологии.
19. Этикет переводчика.
20. Техника публичного выступления.

Типовые тестовые задания к зачету

1. Вид устного перевода, при котором информация поступает небольшими порциями.
 - а) Абзацно-фразовый перевод
 - б) Двусторонний перевод (без записи)
 - с) Двусторонний перевод (под запись)
2. Какие существуют основные виды перевода?
 - а) зрительно-письменный перевод, зрительно-устный перевод, письменный перевод на слух, устный перевод на слух
 - б) устный перевод, письменный перевод
 - с) синхронный перевод, письменный перевод, устный перевод
3. Перевод – это
 - а) лингвистический процесс, межъязыковое преобразование или трансформация текста на одном языке в текст на другом языке; средство обеспечить возможность общения (коммуникации) между людьми, говорящими на разных языках
 - б) передача смысла, содержащегося в тексте, с одного языка на другой
 - с) действия переводчика
4. Какие трансформации существуют в переводе?
 - а) лексические, грамматические, стилистические трансформации
 - б) лексические трансформации
 - с) грамматические трансформации
5. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки:
 - а) «ложные друзья переводчика», «ловушки внутренней формы», «забытые значения» многоязычных слов, лексические иносказания, несозвучные географические названия
 - б) «забытые значения» многоязычных слов, лексические иносказания, несозвучные географические названия
 - с) «ложные друзья переводчика», несозвучные географические названия.
6. Билингвы это -
 - а) языковеды;
 - б) люди, которые знают один язык;
 - с) люди, которые знают несколько языков;

7. В каком виде перевода оба языка выступают в устной форме?
- а) письменно-устном
 - б) устно-устном
 - с) синхронном
8. Односторонний перевод – это?
- а) устный перевод, осуществляемый только в одном направлении;
 - б) последовательный устный перевод;
 - с) перевод соответствующий оригиналу;
9.перевод осуществляется при одновременности процессов восприятия исходного сообщения и порождение текста перевода.
- а) технический;
 - б) юридический;
 - с) авторский;
 - д) синхронный.
10. Помогают ли внешние факторы, мимики, жесты во время перевода переводчику?
- а) да
 - б) нет, наоборот будут мешать переводчику
 - с) помогают во время письменного перевода
11. УПС (универсальная переводческая скоропись) облегчает процесс перевода
- а) нет
 - б) помогают во время письменного перевода
 - с) да
12. Последовательный абзацно-фразовый перевод — это вид перевода, когда
- а) текст переводится после прослушивания не целиком, а по абзацам или фразам в паузах, делаемых оператором
 - б) текст переводится после прослушивания целиком
 - с) текст переводится с добавлением своих мыслей
13. Синхронный перевод - это?
- а) это устный перевод, осуществляемый практически после произнесения текста оригинала
 - б) это устный перевод, осуществляемый практически одновременно с произнесением текста оригинала
 - с) это письменный перевод, осуществляемый одновременно с произнесением текста;
14. Наиболее сложным для достижения эквивалентности является...
- а) последовательный перевод

- b) синхронный перевод
- c) письменный

15. Слово “decoration” переводится как ...

- a) декорации
- b) украшение
- c) декоративный

16. Политические, коммерческие, юридические документы относятся к ... текстам

- a) научным
- b) разговорным
- c) официально-деловым

17. «Хороший» перевод – это...

- a) буквальный
- b) дословный
- c) эквивалентный

18. Людей, которые живут в двуязычной среде, называют?

- a) билингвы
- b) языковеды
- c) переводчики

19. Самым сложным видом перевода является...перевод, в котором невозможно вернуться и исправить.

- a) письменный
- b) письменно - устный
- c) устный

20. Почему первые переводы Библии были буквальными?

- a) из-за «священного трепета» перед библейскими текстами
- b) из-за недостатка знаний в области языка и перевода
- c) из-за лингвистической наивности переводчиков

Выполните устный последовательный перевод предложений

1. Philips, as a matter of policy, doesn't comment on matters under litigation.
2. The strategy group is responsible for overseeing implementing government policy across the UK.
3. Worldwide, the law protecting confidential business information (or trade secrets) is very varied.
4. The relationship between productivity and the existence of an information agency (library) and/or information agents (librarians) has been the topic of prior research across several disciplines.
5. Information officers manage and develop the procurement, supply and

- distribution of information for an organization or for clients in support of their needs and objectives.
6. As for tax and customs administration, the goal of the fiscal authorities should be the quality of the services provided, as the effectiveness of business depends on it.
 7. This will eliminate a part of the procedures and the number of complaints will go down.
 8. None of this data is reflected in the current economic models for solar power.
 9. Our state is now the region's leading economic power.
 10. The nation's extreme concentration of wealth still gives businesses and billionaires outsize political influence.
 11. For the first time for fifty years Britain has the lowest unemployment of any major industrialized nation.
 12. Business activity was paralyzed.
 13. In a dynamic market demand and supply conditions are continually changing.
 14. Extra staff has been taken on to cover busy periods.
 15. There was speculation that a treaty would be signed.
 16. While having approved several nuclear power projects, all of them additional reactors at existing sites, the government has adroitly avoided offering the necessary licensing guarantees required to obtain funding to build them.
 17. To date the British government, which is believed to know the extent of the arms importation has refused to release its official figures.
 18. Government policies to reduce inequality must give you more power over your life.
 19. Systems of internal financial control systems of internal financial control are generally adequate and effective.
 20. Control measures are the arrangements made or precautions taken to eliminate or reduce risk.
 21. Interaction between the different air pollution control technologies is also discussed.
 22. As many European leaders use the economic crisis to push for a more federal Europe, British popular opinion is pulling in the opposite direction.
 23. China holds that such a treaty will help to promote mutual trust among nuclear-weapon states and further reduce the danger of nuclear war.
 24. The convention shall remain in force for the other contracting states.
 25. And first, let me thank the foreign minister for his crucial help in getting this event organized.
 26. It was a place of exile for government ministers fallen from grace.
 27. In all cases, these internal service providers use of information we supply them is restricted by confidentiality agreements.
 28. Once we accept your order, a binding agreement exists between us.
 29. The negotiators came to an agreement that all troops would be withdrawn.
 30. They have been unable to reach agreement about how to achieve reform.